



31st AIA CONFERENCE

FUTURE HORIZONS: NEW BEGINNINGS IN ENGLISH STUDIES

Seminar Convenors

**University of Calabria
Arcavacata Campus
Rende (Cosenza)**

13-16 September 2023

AIA Board

Carlo Bajetta (Università della Valle d'Aosta) – President
Silvia Antosa (Università per Stranieri di Siena)
Silvia Bruti (Università di Pisa)
Rocco Coronato (Università di Padova)
Stefania Maci (Università di Bergamo)
Elisabetta Marino (Università di Roma Tor Vergata)
Massimo Sturiale (Università di Milano)

Scientific Committee

Giuseppe Balirano (Università di Napoli “L’Orientale”)
Lorena Carbonara (Università della Calabria)
Mirko Casagrande (Università della Calabria)
Michelangelo Conoscenti (Università di Torino)
Elena Di Giovanni (Università di Macerata)
Roberta Gefter (Università di Trieste)
C. Maria Laudando (Università di Napoli “L’Orientale”)
C. Bruna Mancini (Università della Calabria)
Renata Oggero (Università della Calabria)
Marilena Parlati (Università di Padova)
Alessandra Petrina (Università di Padova)
Nicoletta Vallorani (Università di Milano)

Local Organising Committee

Giuseppe Capalbo
Lorena Carbonara
Mirko Casagrande
Roberta Cimarosti
C. Bruna Mancini
Renata Oggero
Anastasia Parise
Michaela Quadraro
Valeria Russo
Carla Tempestoso

Convenors

Raffaella Antinucci (raffaella.antinucci@uniparthenope.it) is Full Professor of English Literature and Director of CRILLS (Interdepartmental Research Centre for Languages and Cultures) at Parthenope University of Naples. Her main areas of research include Victorian culture and fiction, adaptation studies, and comparative literatures, with a special focus on Anglo-Italian relations in the years of the Risorgimento. She is a member of CUSVE (University Centre for Victorian and Edwardian Studies) and on the board of the academic journals *Traduttologia*, *Fictions* and *CounterText*.

Marco Bagli (marco.bagli@unige.it) is Junior Research Fellow (RtdA) at the University of Genova. His main scientific interest lies in the relationship between language, culture, and cognition, with a specific attention to the domains of perception. Within this field of analysis, he has published several papers and chapters on the conceptualisation of the semantic domain of Taste in English. He was awarded the 2022 AIA Junior Book Prize for his monograph *Tastes We Live By*, published by Mouton de Gruyter. He has also carried out research on the conceptualisation of heroes during the Covid-19 pandemic (published in *RILA*, 2021), and on the conceptualisation of contagion in a contrastive perspective between English and Italian (*Testo e Senso*, 2022). Recently, he has been working on the transcription and modernisation of Bullokar's *Brief Grammar of English* (1508), as part of the project PRIN 2017XAA3ZF *Classical Receptions in Early Modern English Drama*.

Silvia Bernardini (silvia.bernardini@unibo.it) holds a degree in translation (Laurea, Bologna), an MPhil in English and Applied Linguistics (Cantab) and a PhD in Translation Studies (MDX). She is Professor of English linguistics and translation, and former Dean of the Department of Interpreting and Translation of the University of Bologna, Italy, where she teaches translation from English into Italian at the Bachelor's in Languages and Technologies for Intercultural Communication and corpus linguistics at the Master's in Specialized Translation. She has published widely on corpus use in applied linguistics, particularly translator education, and on corpus use in translation practice and research. For over 10 years, until 2011, she was the managing editor of the Journal *Languages in Contrast* (John Benjamins). Her current research interests include the investigation of translation as constrained language production, encompassing written translation, interpreting, and non-native writing, along with several other modes of mediated bilingual language use. This line of research is epitomized by the *Textus* volume *Investigating Englishes with Corpora*, co-edited with Christian Mair (2019). Attention to and reflection on the disruptive developments in artificial intelligence and their effects on the language disciplines are being addressed in the *UPSKILLS* Erasmus+ project, devoted to updating language, linguistics and translation education.

Francesca Bianchi (francesca.bianchi@unisalento.it) (PhD in Linguistics from Lancaster University, UK) is Associate Professor at the University of Salento (Lecce, IT). Her research has always revolved around new technologies, in all their forms and potential uses, with particular attention to online environments and multimedia material. Within her research, three broad areas can be identified: A) text linguistics; B) multimedia and audiovisual translation; C) (new technologies in) teaching/learning. With reference to A), she has employed a range of quantitative and qualitative methods, largely including corpus linguistics, in the investigation of scientific, technical and literary discourse, both printed and online, focusing on linguistic cultural and pragmatic issues. She has been involved in the creation of pedagogical units using multimedia authoring systems, in the development of computerized interactive teaching environments, and in the use of subtitling as a CLIL task. She has published several papers focusing on the use of technologies in either language learning or linguistic research and has organized several international conferences.

Elisa Bizzotto (elisa.bizzotto@iuav.it) is Associate Professor of English Literature at Iuav University of Venice. She has published books on the imaginary portrait genre, the Pre-Raphaelite magazine *The Germ*, and Walter Pater, and edited or co-edited volumes on Walter Pater, Vernon Lee, Arthur Symons, and Mario Praz. She is a member of CUSVE (University Centre for Victorian and Edwardian Studies) and the Vice-President of the International Walter Pater Society. She is on the board of the journals *English Literature*, *RSV. Rivista di Studi Vittoriani*, *Studies in Walter Pater and Aestheticism*, and *Volupté*.

Marina Bondi (marina.bondi@unimore.it) is Professor of English Linguistics at the University of Modena and Reggio Emilia, where she is coordinator of the PhD Programme in Human Sciences. Founding Director of the *CLAVIER* centre (*Corpus and Language Variation In English Research*), she has published extensively in the field of genre analysis, EAP and corpus linguistics, with a focus on argumentative dialogue and language variation across genres, disciplines and cultures. Her recent interest centres on knowledge dissemination and the impact of digital media on specialized discourse; she has studied digital genres and environments such as blogs, websites, digital academic publishing. She currently coordinates the Modena Unit of a national project on *Communicating Transparency: New trends in English-language corporate and institutional disclosure practices in intercultural settings*.

Maria Bortoluzzi (maria.bortoluzzi@uniud.it) (PhD, Edinburgh) is Associate Professor of English Language in the Department of Languages, Literatures, Communication, Education and Society of the University of Udine. Her research interests include critical discourse studies, ecolinguistics, multimodal studies and multiliteracies for language teacher education (English as foreign/additional language). She has published extensively in these fields. Her latest publications deal with identity representation in online communities, critical multimodal discourse for ecological awareness raising, and multimodal approaches for ecoliteracy education. Recently she co-authored the following studies (chapters in Routledge volumes): *Storytelling with Children in Informal Contexts. Learning to Narrate Across the Offline/Online Boundaries* (2022); *The LearnWeb Project for Multiliteracy Practices in Higher Education* (2022); *(Re-)contextualizing Storytelling with Children in English L2: Mobile-Assisted Language Teacher Education* (2021). She is co-editing a volume entitled *Ecological Communication and Ecoliteracy: Discourses of Awareness and Action for the Lifescape* (Bloomsbury Academic – Series Bloomsbury Advances in Ecolinguistics). She teaches English language in undergraduate and post-graduate degrees courses of Modern Languages and Teacher Education, and in the PhD programme Dottorato Interateneo in Studi Linguistici e Letterari (Universities of Udine and Trieste).

Luisa Caiazzo (luisa.caiazzo@unibas.it) is Associate Professor of English Linguistics and Translation Studies at the University of Basilicata. Her areas of interest include Corpus Linguistics, Discourse Analysis, Translation Studies and Onomastics. Among her publications, *British and Indian University Websites: A Corpus-Based Study of the 'About' Page* (2013), *Naming, Identity and Tourism* (2020), co-edited with Richard Coates and Maoz Azaryahu, and *Shifting Toponymies* (2020), co-edited with I. M. Nick. She is President of the American Name Society.

Giuseppe Capalbo (giuseppe.capalbo@students.uniroma2.eu) is a PhD student in English Literature at the University of Rome "Tor Vergata". In 2019, he earned a Master's degree – *cum laude* – in Modern Languages and Literatures from the University of Calabria. In June 2022 he received a fellowship from the Warburg Institute (University of London, UK) to attend the course *Decoding the Renaissance: 500 Years of Codes and Ciphers*. He has conducted research on corporeality in contemporary Anglophone fiction at the Bodleian Library (University of Oxford, UK) and presented

at national and international conferences. His research interests include representations of the body, *fin-de-siècle* literature and culture, gender, queer, and spatial literary studies.

Paolo Caponi (Paolo.Caponi@unimi.it) is Associate Professor of English Literature at Università degli Studi di Milano, where he teaches English Drama and English Culture. His studies have mainly focused on the Elizabethan and contemporary theatre. Among his most recent publications are *Otello in camicia nera. Shakespeare, la censura e la regia nel ventennio fascista* (Roma, Bulzoni, 2018) and *A Novel that Didn't Sell. An Introduction to Literary OSINT* (Pisa, ETS, 2021). He has worked with the Piccolo Teatro and with Teatro Franco Parenti, Teatro Arsenale and Teatro Elfo-Puccini in Milan and he is in the scientific committee of the research journal «Altre Modernità. Rivista di studi letterari e culturali» of the Università degli Studi di Milano. He has worked with the Istituto Oncologico Europeo (IEO) and he is currently cooperating with the Istituto Tumori (INT) in Milan on several projects centred on the Medical Humanities and on the cultural mediation between foreign patients and Italian hospitals and asylums.

Marta Cariello (marta.cariello@unicampania.it) is Associate Professor in English Literature and Cultural Studies at Università della Campania “Luigi Vanvitelli”. She has published on postcolonial literature with a specific focus on Anglophone Arab women writers, on the Mediterranean as a critical space of modernity, and more broadly on cultural studies. Among her recent publications, *La questione mediterranea*, with Iain Chambers (Mondadori, 2019) and the Italian translation of Nathalie Handal’s *The Lives of Rain* (Iacobelli, 2018). She is co-founder and co-director of the academic journal *de genere. Journal of Literary, Postcolonial and Gender Studies*. Her current research focuses on the intersection of narratives of waste, nationhood and citizenship.

Paola Catenaccio (paola.catenaccio@unimi.it) is Full Professor of English Linguistics and Translation at Università degli Studi di Milano. Her research interests lie primarily in the field of discourse analysis, which she applies to a variety of domains (legal discourse, business communication, the discourse of news production, the discourse of science and popularization) in combination with other methodological perspectives, adopting a multi-method approach to linguistic research, especially in an intercultural perspective. Her most recent contributions focus on linguistic aspects of corporate communication, especially corporate social responsibility. Professional discourse, and the role of applied linguistics in its investigation and development, is another key area of interest. In this field she has co-edited a special issue of *Languages/Cultures/Mediation* on “Professional Practice across Domains: Linguistic and Discursive Perspectives” (2017, with G. Garzone and S. Sarangi). She has authored numerous articles which have appeared in international journals and edited collections. Some of her publications are: *Understanding CSR Discourse: Insights from Linguistics and Discourse Analysis* (2012); “Social and environmental reports. A diachronic perspective on an emerging genre” (2011). She is also co-editor of *Identities Across Media and Modes: Discursive Perspectives* (2009) (with G. Garzone) and *Genre Change in the Contemporary World* (2012, with G. Garzone and C. Degano).

Rossella Ciocca (rciocca@unior.it) is Professor of English and Anglophone Literatures and Coordinator of the PhD Programme in Literary, Linguistic and Comparative Studies at the University of Naples ‘L’Orientale’. Her publications include volumes on Shakespeare (*Il cerchio d’oro. I re sacri nel teatro shakespeariano*, 1987; *La musica dei sensi. Amore e pulsione nello Shakespeare comico-romantico*, 1999). She has translated and edited *The Taming of the Shrew* and *King John* for the Bompiani Edition of *Shakespeare: The Complete Works*. Her more recent research and teaching interests include Postcolonial Literature and Theory, South Asian, Diasporic and Indian Literatures, Ecocriticism and Cli-Fi. Her published works include a volume on the literary representations of otherness from early modern to pre-modernist periods (*I volti dell’altro. Saggio sulla diversità*, 1990), essays on contemporary South Asian writers, Shakespearean appropriations in the Indian

Subcontinent, the Partition of India, the city of Mumbai's fiction, sustainability and ecocriticism in the Global South. She has edited with Sanjukta Das Gupta, *Adivasi Histories, Stories, Visual Arts and Performances* (*Anglistica AION An Interdisciplinary Journal*, 19.1, 2015); with Neelam Srivastava the volume *Indian Literature and The World* (Palgrave-Macmillan, 2017); with Alex Tickell *Millennium's Children. New Trends in South-Asian Postmillennial Anglophone Literature* (*Textus*, XXXIII, 3, 2020) and with Sabita Manian, *Living in the Age of Anger: Representing 'Negative Solidarities' in Contemporary Global Culture* (*Anglistica AION An Interdisciplinary Journal*, 25.1, 2021).

Maria Micaela Coppola (mariamicaela.coppola@unitn.it) is Associate Professor of English Literature at the Department of Psychology and Cognitive Science of the University of Trento (Italy), where she coordinates the Centro di Studi Interdisciplinari di Genere and a first-level master in Diversity Management. She has published on twentieth-century and contemporary women writers in English, lesbian literature, and feminist cultural periodicals. Her more recent publications are on fictional accounts of mental illness (with a specific focus on dementia) and the psychological humanities. Her current research interest is the role of narrative competence in promoting well-being and in community-building from the perspective of feminist and narrative medicine studies.

Sara Corrizzato (sara.corrizzato@univr.it) is a temporary Assistant Professor in English Language and Translation at the Department of Foreign Languages and Literatures of the University of Verona. Her research focuses on corpus linguistics and Digital Humanities, audiovisual translation, promotional discourse and Made in Italy. She is the author of a number of publications in these areas, including "Corporate Knowledge Dissemination through Digital storytelling: online discourse strategies in Italian agrifood product companies selling around the world" (2021) and "From the Local to the International Market: A Linguistic Analysis of Italian Agri-Food Products Promotional Discourse in the USA" (2019). Her volume *Spike Lee's Bamboozled: A Contrastive analysis of Compliments and Insults from English into Italian* was released in 2015. She is currently working on the InterDiplo project, which focuses on the language used in spoken interactions by diplomats, ambassadors, and international relations. She is a member of the scientific and editorial board of the top-rated (Classe A) journal *Iperstoria* and serves as a reviewer for a number of scientific publications.

Stefania D'Avanzo (stefania.davanzo@unicampania.it) is Associate Professor of English language and translation at the University of Campania 'L. Vanvitelli'. She earned a PhD in English for Special Purposes from the University of Naples Federico II. Her main research interests and publications focus on corporate, legal, environmental, institutional and popularization discourses. Her methodology and theoretical approaches include, among others, corpus-based analysis, multimodality, critical discourse analysis, cognitive linguistics. She has been a member of some relevant national projects, including, among others, the COFIN PRIN project entitled "Tensioni e variazioni nei generi settoriali inglesi" (Title of the local project: "Processi evolutivi di generi e istituzioni: variazioni di politiche e pratiche discorsive") promoted by the University of Bergamo and the University of Naples Federico II. She has recently co-edited a special issue on business narratives with Paola Catenaccio and Geert Jacobs, *Narrating and communicating business 'stories' - multifaceted approaches to corporate communication*, *I-Land Journal* 1/2021. She is the author of a monograph on legal and political discourse on immigration and asylum, *Europe: Home of Migrants Built on Sand. EU Political and Legal Discourse on Immigration and Asylum*, Cambridge Scholars Publishing, 2012.

Massimiliano Demata (massimiliano.demata@unito.it) is Associate Professor of English at the University of Turin. He has published monographs, journal articles and book chapters on the discourse of borders and nationalism, conspiracy theories, Trump's rhetoric, metaphors of the nation

and social media discourse, and is the co-editor of the *Journal of Language and Discrimination*. He was a Fulbright scholar at Yale (1999) and Indiana University (2014) and has taught at universities in France, Germany, Israel, Luxembourg and Romania.

Olga Denti (odenti@unica.it) is an Associate Professor of English Linguistics and Translation at the University of Cagliari. Her research interests include Applied linguistics, ESP, Corpus analysis, Translation, Teaching methodology, Discourse and Genre analysis for academic and professional purposes, especially in the economic/financial, news, legal and tourism fields. Her last publications investigate transparency and sustainability in energy business reporting, popularisation strategies in Covid-19 news articles and websites addressing children, multimodality in tourist discourse and financial discourse in the press, tourist communication in apps and blogs, financial analyst reports, the legal aspects of analyst reports in the USA and in Europe.

Laura Diamanti (laura.diamanti@unikore.it) holds a PhD in General and Historical Linguistics and of Modern Languages (University Guglielmo Marconi of Rome) and a PhD in Applied Linguistics (University of Macerata). She is currently Fixed-Term Researcher of English and Language Translation (RTDa - SSD L-LIN/12) at the Faculty of Classical, Linguistic and Educational Studies of the University of Enna “Kore”, where she teaches English Language and Translation at the Master’s Degree in Languages for Communication and Cultural Services (LM-38). Her research interests include English linguistics and translation, Ecolinguistics and Eco-translation, Textual Linguistics, Corpus Linguistics, Lexicology, Grammaticalisation, Gender Markedness. She presented her studies in national and international conferences and seminars, authoring several articles in refereed academic journals and volumes: the monograph *Transferable Competencies in English and Italian Essay Writing* is going to be published in 2023. She is member of the International Ecolinguistics Association (IEA), of the Gender Studies Network – ESSE, of Challenging Precarity – A Global Network, and of the James Joyce Italian Foundation (JJIF). She is also Editorial Member of the journal *TRAME di letteratura comparata*, and of TECNAL (Laboratorio di Tecnologia, Narrativa e Analisi del Linguaggio) of the Department of Human Sciences, Society and Health of the University of Cassino and Southern Lazio.

Emilia Di Martino (emilia.dimartino@docenti.unisob.na.it) is Full Professor of Lingua e Traduzione Inglese at the University of Naples Suor Orsola Benincasa. She has a variety of research interests, among others: language and identity, language and power, language and class, and queer studies. She is the author of *Celebrity Accents and Public Identity Construction: Analyzing Geordie Stylizations*, New York and London, Routledge, 2019, and *Indexing ‘Chav’ on Social Media: Transmodal Performances of Working Class Subcultures*, London and New York, Palgrave Macmillan, 2022. She co-edited *Specialized Discourses and Their Readerships*, The M.A.K. Halliday Library *Functional Linguistics Series*, Springer, 2019, “Linguistic and Discourse Issues in Contemporary Scientific Communication. Aspects of Communicating Science to a Variety of Audiences” (*Journal of Pragmatics* 139, 1) with David Banks, and *Transgender and Language* (*International Journal of the Sociology of Language*, 256) with Luise von Flotow.

Lucia Esposito (lucia.esposito@uniroma3.it) is Associate Professor in English Literature at ‘Roma Tre’ University, Italy. Her main interests include: the relationship between Shakespeare’s late plays and figurative arts; literary forms and cultural identity through the lens of performance studies (Sukenick, Malkani, Kureishi, and other authors); the various interconnections between literature and the media, with a focus on radio (*Scene sonore. I radiodrammi di Samuel Beckett*, 2005; and some other articles and essays on Stoppard and Carter’s radioplays), on cinema and musical biopics (Lennon), on the utopian/dystopian genre in TV series (*Black Mirror*); and on the issues of creativity and literariness in the digital culture (Amerika, Danielewski, Fforde, Coupland, Hall, among others). She has co-edited a volume on *Metropoli e nuovi consumi culturali* (2009), an issue of *RAEI* on

“Identity, Culture, and Performance Studies” (2013), an issue of *Between* on “Technology, Imagination, Narrative Forms” (2014), and the volume *Downton Abbey. Il fascino sfacciato dell’aristocrazia* (2021). Her last monograph is *Oltre la mappa. Lo spazio delle storie nell’immaginario moderno: Shakespeare, Beckett, Danielewski* (2021).

Roberta Facchinetti (roberta.facchinetti@univr.it) is Full Professor of English linguistics at the University of Verona, where she is Head of the Department of Foreign Languages and Literatures and teaches *History of the English Language* and *English for Journalism*. Her main research interests, which are supported by the use of computerised corpora of both synchronic and diachronic English, focus on media linguistics, history of the English language and ESP. Recently she has specialised on the language of international negotiations and of public diplomacy. On this and other topics of her research she has authored, co-authored and edited various books, articles and special issues of journals; she has also given lectures by invitation at universities and research centres in Italy and abroad (China, Finland, Germany, Ireland, Mexico, Russia, Switzerland, and Taiwan, among others). She is co-editor of the scientific journal *Iperstoria* and an editorial board member of international journals. She has received two international awards respectively in 2005 and 2015: “Premio por la alta calidad de su trabajo”, awarded by the Minister of Science, Technology and Environment of Cuba (2015) and First Prize “Artemisia Gentileschi” for Academic excellence, given by the *International Students Union* in 2005.

Simonetta Falchi (sfalchi@uniss.it) (PhD) is currently a Senior Research Fellow (RTDB) of English Language and Translation at the University of Sassari, Sardinia (Italy). In 2012–2017, she was a researcher of English Literature and Culture at the University of Sassari, Sardinia (Italy). In 2008–2009, she was an academic visitor in Cambridge at the Faculty of English and Lucy Cavendish College. She has been a member of the editorial board of the *Journal of English Studies*, *The Grove* (University of Jaen), and the cross-cultural journal *Annali della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere* (Università di Sassari). She is a member of the Governing Board of the I-Land Research Center and the National Correspondent for the ESSE Gender Studies Network. Her main research interest is the intertwining of technology, language, literature, and translation. On these topics, she has so far published three books and several articles.

Daniele Franceschi (daniele.franceschi@uniroma3.it) is Associate Professor of English at Roma Tre University, Italy (Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures), where he teaches at undergraduate, graduate and doctoral level. His publications are in the area of lexicography, lexicology, temporal semantics, ESP and cognitive studies. He is currently working on a taxonomy of semantic relations between near-synonyms of different origin in contemporary English as well as on the creation of a bilingual (English-Italian) dictionary of sports and games terminology.

Antonio Fruttaldo (antonio.fruttaldo@unimc.it) PhD in English for Special Purposes (ESP), is Senior Research Fellow at the Department of Education, Cultural Heritage and Tourism of the University of Macerata (Italy). His research interests lie in the intersection between different methodological approaches, such as Corpus Linguistics, (Critical) Discourse Analysis, and Genre Analysis (among others). His research has mainly focused on media discourse – in particular, on digital media and news discourse. His most recent publications include: *The Representation of Camorra Ladies in AVT: Gomorrah – The Series and the Negotiation of Interpersonal Meanings across Cultures* (2021); *Communing Affiliation and the Power of Bonding Icons in Collective Narratives* (2020); *Contrasting News Values in Newspaper Articles and Social Media* (2019); *In the ‘Mist’ of an Amplification Spiral: The Case of the ‘Great Smog of London’* (2018); *Climate-Induced Migration and International Law* (2017); *News Discourse and Digital Currents* (2017).

Eleonora Gallitelli (eleonora.gallitelli@uniroma3.it) took a PhD in Translation Studies at IULM University, Milan, in 2014. During her doctoral studies she was involved in the research project “Towards a Global Literature”, where she considered the influence in Italian literature of English linguistic and literary models during the Italian Risorgimento, Fascism and Post-Modernism, combining the methodologies of corpus linguistics and close reading. Her thesis was published as *Il ruolo delle traduzioni letterarie dall'inglese in Italia dall'Unità alla globalizzazione* (2016). She was awarded the Dickens Society's 2022 Robert Partlow Prize for the essay “‘If the true story of the matter is to be told’: Dickens and the Neapolitan Prisoners” and the 2021 ESSE Bursary for the project “Isaac Newton's *Principia* and its Eighteenth-Century English Commentaries”. She is currently a researcher in English Language and Translation at Roma Tre University, where she is involved in the project CREST (Cultural resources for sustainable tourism), which is part of the PNRR-funded extended partnership CHANGES (Cultural Heritage Active Innovation of Nex-Gen Sustainable Society). The aim of this project is to develop an ecosystem which can foster social growth in line with multi-ethnic, multicultural, participatory and fair principles, as well as sustainable cultural tourism.

Giuliana Elena Garzone (giuliana.garzone@iulm.it) is Professor of English, Linguistics and Translation at IULM University, Milan. She formerly taught at Milan State University where she directed the PhD Programme in Linguistic, Literary and Intercultural Studies. Her research interests are mainly in English for Specific Purposes, and in particular corporate, legal and scientific communication, and in Translation and Interpreting Studies. She has co-ordinated several research projects and is the author or (co-)editor of more than fifty books, and has published over a hundred and forty book chapters and journal articles. She is co-editor-in-chief (with Paola Catenaccio) of the journal *Lingue Culture Mediazioni / Languages Cultures Mediation*, which she founded. Her most recent publications include the books *Le traduzioni come fuzzy set. Percorsi teorici e applicativi* (2015), *Sharing Professional Knowledge on Web 2.0 and Beyond: Discourse and Genre* (2019), *Specialized Discourse and Popularization in English* (2020) and *Ethics in Corporate and Professional Discourse. Linguistic Perspectives* (with Paola Catenaccio), and the articles “Rethinking Metaphors in COVID Communication”, in *Lingue e Linguaggi* (2021), and “New biomedical practices and discourses: Focus on surrogacy” (2019), in *Text&Talk*. In 2018 she received the Francis W. Weeks Award of Merit from the Association for Business Communication, and in 2019 she was awarded a Doctorat ès Lettres honoris causa by McGill University, Montréal.

Federico Gaspari (federico.gaspari@unina.it) graduated in translation from the University of Bologna (Italy), and earned an MSc and a PhD in machine translation from the University of Manchester (UK). He is Associate Professor of English language and translation at the Department of Political Science of the University of Naples “Federico II” (Italy). He has held lecturing and research positions at the Universities of Manchester, Salford, Bologna, Macerata and Reggio Calabria “Dante Alighieri”, and is affiliated to the ADAPT Centre of Dublin City University (Ireland), where he collaborates on European research projects focusing on AI-driven language and translation technologies. His main research interests include applied and descriptive English linguistics, multilingual and translation technologies (in particular machine translation: evaluation, adoption by professional translators, post-editing, online use), corpus linguistics and corpus-based translation studies. He has published widely on these topics and is a regular contributor to international conferences in these areas, as a programme committee member or speaker. He has delivered training courses for the translators of leading professional organisations and associations, including the DGT of the European Commission (Brussels and Luxembourg), the Italian Association of Translators and Interpreters (AITI) and the Language Service Division of the Bank of Italy.

Walter Giordano (walter.giordano@unina.it) is a Senior Lecturer of English Language at the University of Napoli “Federico II”, where he has held the chair of Business English since 2007. His

main research interests are LSP, with a particular focus on business communication, advertising, translation studies, discourse analysis and genre variation. His most recent publications focus on drugs advertising, on the discourse of financial reporting, of annual reports and on the analysis of car ads: *Textual and Visual Catalyzers/Distractors in Advertising* (2022), *Ethics and Accessibility to Knowledge in Prescription Drug Commercials in the USA* (2020). He is also a business consultant and is specialized in training business professionals and corporate personnel.

Laura Giovannelli (laura.giovannelli@unipi.it) is Associate Professor of English Literature at the University of Pisa. She co-edits the scientific journal *Synergies: A Journal of English Literatures and Cultures* and the book series *InCarnations. Studi e prospettive sull'Ottocento britannico* (ETS). She is a founding member and Vice-President of the Italian Oscar Wilde Society. Her research fields cover British Aestheticism, Anglo-American Modernism, Postmodernism, Ecocriticism, and postcolonial literature. Among her books are *Nadine Gordimer* (2013), *Interconnecting Music and the Literary Word* (2018, co-edited with Fausto Ciompi and Roberta Ferrari), and “*A Green Thought in a Green Shade*”: *Immaginario letterario e ambiente* (2020, co-edited with Roberta Ferrari). Her studies on Wilde include *Il Principe e il Satiro. (Ri)leggere “Il ritratto di Dorian Gray”* (2007) and articles dealing with the author’s fiction, essay-writing, and poetry. She has also analysed Wilde’s reception in the writings of Lord Alfred Douglas (in *Questioni di genere. Femminilità e effeminatezza nella cultura vittoriana*, 2016) and Arthur Symons (in *Arthur Symons: Poet, Critic, Vagabond*, 2018). In 2022 she co-edited *Wilde World. Una tavola rotonda su Oscar Wilde* (with Pierpaolo Martino) and *Oscar Wilde in the Third Millennium: Approaches, Directions, Re-evaluations* (Culture Issue of *Textus. English Studies in Italy*) with Stefano Evangelista, Pierpaolo Martino, and Gino Scatasta.

Gilberta Golinelli (gilberta.golinelli2@unibo.it) (PhD in Comparative Literature and Postdoctoral training and Fellowships in Comparative and English Literature at the University of Bologna) is Associate Professor at the University of Bologna where she teaches English Literature, Feminist Methodologies and Critical Utopias. Her main research areas include English Literature, Gender and Women’s Studies, Women’s Utopias and Utopianism in the Early Modern Age, Travel Literature of the 16th and 17th Century, the Canon and the Literary Genres, Shakespeare, English Theatre and Early Modern culture. Since 2007 she is member of the academic staff for the European MA GEMMA (Women’s and Gender Studies) and since 2016 she is member of the academic board for the PhD curriculum EDGES in Women’s and Gender Studies (University of Bologna). Among her recent publications: *Gender Models, Alternative Communities and Women’s Utopianism. Margaret Cavendish, Aphra Behn and Mary Astell*, Bologna, Bononia University Press, 2018; *Il testo shakespeariano dialoga con i nuovi storicismi, il materialismo culturale e gli studi di genere*, Bologna, BUP, 2012; *Women’s Voices and Genealogies in Literary Studies in English* (eds.) with Lilla Maria Crisafulli, Newcastle, Cambridge Scholars Publishing, 2019.

Kim Grego (kim.grego@unimi.it) is Associate Professor of English Language and Translation at the University of Milan, where she teaches English Language and Linguistics. Her interests include Translation Studies, ESP (scientific, medical and political discourse), Critical Genre Analysis and Critical Discourse Studies applied to ethically debatable issues.

Siria Guzzo (sguzzo@unisa.it) is Associate Professor of English Language and Linguistics at the University of Salerno, Italy. She holds a PhD in English for Special Purposes and a MA in Sociolinguistics. Her research interests mainly lie in the field of sociolinguistics and language variation and change. She has conducted research and widely published in the fields of migration and its effects on identity, new dialect/ethnolect formation, language contact and its outcomes, and first and second language acquisition. Her publications include wide-ranging investigations on the Anglo-Italian community in the UK, and a forthcoming volume on the newly-emerging Cook Island variety of English.

Pietro Luigi Iaia (pietroluigi.iaia@unisalento.it) is an Associate Professor of English Linguistics and Translation in the Department of Humanities at the University of Salento. He holds a PhD in “Linguistic, Historical-literary and Intercultural Studies” from the same university. He is also the Journal Manager of *Lingue e Linguaggi* and the Series Manager of the “Working Papers” of the Research Centre on Lingua-Franca Variations in Intercultural and Multimedia Communication (Director: Maria Grazia Guido). His research interests focus on: the cognitive-semantic, pragmatic and socio-cultural dimensions of the translation of multimodal texts; game localization; English uses as a Lingua Franca in cross-cultural audiovisual discourse and in online communication among video-game players; multimodal popularization; the production and adaptation of the multimodal composition of memes. His publications include: the monographs *Analysing English as a Lingua Franca in Migration Movies: Pragmalinguistic Features, Socio-cognitive Implications and Translation Issues* and *The Dubbing Translation of Humorous Audiovisual Texts*; the articles “Creativity and Readability in Game Localisation” (*Lingue e Linguaggi*); “Towards a ‘COOPING’ Model for the Investigation of Gamers’ Online Conversations in English” (*Iperstoria*); and “Multimodal Strategies of Creation and Self-Translation of Humorous Discourse in Image-Macro Memes” (in *Humour in Self-Translation*, ed. by Margherita Dore).

Giovanni Iamartino (giovanni.iamartino@unimi.it) is Professor of English at the University of Milan, where he teaches English Historical Linguistics and Middle English Literature. His research interests are mainly focused on translation history and historiography, the history of Anglo-Italian relations, and the history of lexicography and linguistic codification in general. Giovanni’s most recent publications include book chapters and articles on James Howell as a 17th-century translator from the Italian language (2020, 2021), on Giuseppe Baretta’s dictionaries and “European Cross-currents in English Lexicography” (2020, 2021, 2023), and on Moses Santagnello as a teacher of Italian in early 19th-century Britain (2021). He also co-edited a volume on *Recent Trends in Translation Studies: An Anglo-Italian Perspective* (2021, based on the 2019 AIA Seminar in Bari) and edited a monograph issue on English Studies on “England in 1721 – Literature and society at the beginning of Walpole’s long tenure” (2021). Currently, Giovanni has been co-editing two different collections of papers, on translation collaborative practices and translation and politics respectively.

Stefania Maci (stefania.maci@unibg.it) (PhD, Lancaster University, UK) is Full Professor of English Language at the University of Bergamo, where she is the coordinator of the MA in Digital Humanities and Director of CERLIS (Research Centre on Specialized Languages). Her research is focussed on the study of the English language in academic and professional contexts, with particular regard to the analysis of tourism and medical discourses. Recent publications include: the monographs *Evidentiality in the genre of medical posters* (2022) and *English Tourism Discourse* (2020); the co-edited volumes *Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities* (2022), *The Routledge Handbook of Scientific Communication* (2022); *Metadiscourse in Digital Communication* (2021); and the papers “Data triangulation using Sketch Engine and WMatrix: Ketogenic diet on Twitter” (2022); “The narrative of the anti-vax campaign on Twitter” (2021); and “Parents’ narrative about congenital heart diseases” (2019).

C. Bruna Mancini (bruna.mancini@unical.it) is Associate Professor of English Literature at the University of Calabria, Italy. Her research interests include space and literature, cinema and literature, English theatre, S.F., Eighteenth-century women writers, gender, femininity, monstrosity and the fantastic, translation studies. She has written on a broad range of subjects, including Shakespeare, E.A. Poe, J.G. Ballard, Eliza Haywood, Charlotte Lennox, Caryl Phillips. Her most recent writings concern “Bardolatry, bardology and bardomania”, “Science Fiction Spaces in Some of Poe’s Short Stories”, “Spaces of memory and Identity in *Crossing the River* (1993) and *A Distant Shore* (2003)”, “Neural spaces in J.G. Ballard’s *Vermilion Sands*”. Among her recent publications: *Spazi del*

femminile nelle letterature e culture di lingua inglese fra Settecento e Ottocento (Mimesis, 2020), *Declinazioni del fantastico. La prospettiva critica di Romolo Runcini e l'opera di Edgar Allan Poe* (edited with M.T. Chialant, Liguori, 2020), *Millennium Ballard* (edited with P. Prezzavento, Morlacchi, 2020), *Spaces of the Fantastic* (edited with D. Punter, Routledge, 2020). With E. Rao and E. Marino she directs the series “Margini” (Mimesis), and with E. Marino and R.T. Tally she directs the journal *Margins Marges Margini* (<http://www.margins.unical.it/>). She is working on Gender Violence and Literatures in English.

Elisabetta Marino (marino@lettere.uniroma2.it) is Associate Professor of English literature at the University of Rome “Tor Vergata” and Head of the “Asia and the West” Research Centre. She is the author of four monographs: a volume on the figure of Tamerlane in British and American literature (2000); an introduction to British Bangladeshi literature (2005); a study on the relationship between Mary Shelley and Italy (2011); an analysis of the Romantic dramas on a mythological subject (2016). In 2006 she published the first Italian translation of poems by Maria Mazziotti Gillan. Between 2001 and 2023 she has edited/co-edited twelve collections of essays (three more are forthcoming) and a Special Forum of *Journal of Transnational American Studies* (2012). In 2022, she translated *Parkwater*, a Victorian novel by Ellen Wood, for the first time into Italian. She co-edited a special issue of *de genere. Journal of Literary, Postcolonial and Gender Studies* (2022), and is currently acting as guest editor for a special issue of *Journal of American Studies of Turkey* focused on Italian American material culture.

Pierpaolo Martino (pierpaolo.martino@uniba.it) is Associate Professor of English Literature at the University of Bari, Italy. His fields of enquiry include Wilde Studies, Postcolonial and Cultural Studies and Word and Music Studies. He has published on Shakespeare, Oscar Wilde, Virginia Woolf, Colin MacInnes, Alan Sillitoe, Philip Larkin, Kamau Brathwaite, Michael Ondaatje, Paul Auster, Hari Kunzru, Hanif Kureishi, Linton Kwesi Johnson, Salman Rushdie, Nick Cave, Morrissey and Radiohead. He is the author of five monographs: *Virginia Woolf: la musica del faro* (2003), *Down in Albion: studi sulla cultura pop inglese* (2007), *Mark the Music. The Language of Music in English Literature from Shakespeare to Salman Rushdie* (2012), *La Filosofia di David Bowie. Wilde, Kemp e la musica come teatro* (2016), *Leggere Ziggy. David Bowie e la letteratura inglese da George Orwell a Hanif Kureishi* (2022) and editor of *Exodus: studi sulla letteratura anglo-caraibica* (2009), *Words and Music. Studi sui rapporti tra letteratura e musica in ambito anglofono* (2015), *Wilde World. Una tavola rotonda su Oscar Wilde* (2022, with Laura Giovannelli), and *Oscar Wilde in the Third Millennium: Approaches, Directions, Re-evaluations* (a special issue of the Italian review *Textus. English Studies in Italy*), with Stefano Evangelista, Laura Giovannelli, and Gino Scatista.

Serenella Massidda (serenella.massidda@roehampton.ac.uk) is Associate Professor of Translation Studies at the University of Roehampton and Honorary Research Fellow at University College London (UK). Professional translator and subtitler, she holds a European Doctorate in Audiovisual Translation (AVT). She is executive board member of the European Association for Studies in Screen Translation (ESIST), *Media for All Conference* member of Scientific Committee, and Editorial Board Member of *Linguistica Antverpiensia (LANS – TTS)*. She is the author of *Audiovisual Translation in the Digital Age*, the Italian Fansubbing Phenomenon, and has published widely on audiovisual translation and subtitling. She has carried out international research projects and consultancies with the media localization industry on subtitling quality, technologies and professional development such as the *Netflix Hermes Project* (2016–17), the *Isub Project* (2020–22), and the *AVT Pro Subtitling Certification Project* currently under development (2022–).

Mara Mattoscio (mara.mattoscio@unimc.it) is Adjunct Professor of English Literature and Culture at the University of Macerata, Italy. She is the author of *Corpi affetti. Il Sudafrica di Nadine Gordimer dalla pagina allo schermo* (2018) and the editor, together with Megan C. MacDonald, of a special

section of *Feminist Media Studies* on “Gender, Migration, and the Media” (2018). She has published extensively on Anglophone postcolonial literature and film, with a special focus on the intersections of race and gender in works by African and diasporic authors. Her articles appear in journals such as *Critical African Studies*, *Feminist Review*, and *Journal of Postcolonial Writing*, as well as in edited collections. She is a member of the inter-university research groups Literature and Gender Identity (L&GEND) and S/Murare il Mediterraneo (Un/Walling the Mediterranean), and of the editorial board of *Traduttologia. Rivista di Interpretazione e Traduzione*. Together with Fiona Snailham, she serves as Review Editor for the *Victorian Popular Fictions Journal*. She has translated essays and short stories by Lafcadio Hearn, Jerome K. Jerome, and Marco Taddei, and is currently completing the first Italian translation of Ellen Wood’s *Bessy Wells* (1875). She is also co-editing the essay collection *Rethinking Identities Across Borders. Genders/Genres/Genera* (Palgrave MacMillan 2023).

Anna Mongibello (amongibello@unior.it), PhD, is Associate Professor of English Language and Translation at the University of Naples “L’Orientale” (Italy), and currently Visiting Professor at the University of Toronto (Canada). Her research interests include digital activism, New Media Discourse, Digital Discourse and Social Media Discourse analyzed from a multimodal and discursive perspective; the intersections of language, ideology and power explored through corpus-based critical discourse analysis. She is a member of the Board of the Italian Association for Canadian Studies. In 2012 she was awarded the Doctoral Student Research Award issued by the Government of Canada and the International Council for Canadian Studies. She has published two books and numerous articles in national and international journals. In 2022, she co-edited with Bronwyn Carlson Macquarie (University) a special issue of *Anglistica* on *Indigenous Resistance in the Digital Age: The Politics of Language, Media and Culture*.

Maria Elisa Montironi (maria.montironi@uniurb.it) is Research Fellow in English Literature at the University of Urbino, Carlo Bo. Her research interests lie in the areas of dramatic literature, literary reception, Shakespeare studies and intercultural studies. Her publications include a monograph on the political reception of Shakespeare’s *Coriolanus* (Peter Lang, 2013), a book on female characters by contemporary women playwrights (*Women upon Women in Contemporary British Drama (2000-2017)*, Königshausen & Neumann, 2018), as well as essays and articles on Shakespeare and his afterlife, early modern drama and intercultural literary reception. Her current research projects include a collection on Shakespeare and advertising (Routledge, forthcoming) and a chapter on feminist legacies in contemporary female playwrights’ work (Bloomsbury).

Francesco Nacchia (fnacchia@unior.it) is a Research Fellow at the University of Naples “L’Orientale”. He holds a PhD in (Euro)languages and Specialized Terminology from the University of Naples ‘Parthenope’, where he researched on Agribusiness Terminology with a specific focus on Trade, Wine-Tasting Metaphor, and Innovative Eating Practices (e.g. Veganism and Vegetarianism). He is currently working on a project concerning sustainability in the wine sector and the investigation of metaphorization dynamics in specialized discourse. His major research interests include Critical Metaphor Analysis, Multimodal Critical Discourse Analysis and Specialized Discourse.

Marina Niceforo (mniceforo@unior.it) is a Research Fellow in English Language and Translation at the University of Naples L’Orientale. She received a PhD in European Languages and Specialised Terminology from the University of Naples Parthenope. Her major research interests include Critical Discourse Analysis of environmental and sustainability discourses, gender and cultural issues, and power dynamics in institutional, corporate and social media communication. She has recently worked as a visiting research fellow at the University of Portsmouth (UK).

Davide Pafumi (davide.pafumi@uleth.ca) is a doctoral student at the University of Lethbridge, specialising in English and Digital Humanities. His research focuses on the discourse surrounding

love and blasphemy in Chaucer's works. Additionally, he serves as a Research Assistant at the Humanities Innovation Lab, contributing to the Canterbury Tales Project. He previously earned his BA Hons. with academic distinction from the University of Messina, where he researched language manipulation, and his MA cum laude from the University of Padua, where he studied discourse analysis and received multiple merit scholarships. Davide's research interests include German and English textual linguistics, stylistics, historical linguistics, metre and prosody, critical theory, Digital Humanities, and literary and translation studies. He has also studied as a visiting student at both the "K. Minin" University of Nizhny Novgorod and the Ruprecht-Karl University of Heidelberg. This year, he has been awarded the Alberta Graduate Excellence Scholarship, the University of Lethbridge Graduate Research Award, and announced as recipient of the Emerging Scholar Award for the XXI International Conference on New Directions in the Humanities at Sorbonne Université.

Marilena Parlati (marilena.parlati@unipd.it) is Professor of British and Anglophone Literatures at the University of Padua (Italy). Her main areas of research are British and Australian literatures and cultures of the long nineteenth century, namely thing culture, commodity culture and waste issues; she also works on contemporary fiction related to trauma, disability, suspended and altered embodiment environmental and postcolonial cultural issues, namely nuclearity and toxic wastelands. She sits on the Board of the European Association for Studies on Australia and is Affiliated Scholar of AVReQ – Centre for the Study of the Afterlife of Violence and the Reparative Quest.

Maria Pavesi (maria.pavesi@unipv.it), PhD (Edinburgh and Pavia), is Professor of English language, Linguistics and Translation at the Department of Humanities of the University of Pavia. Her research has addressed various topics in English applied linguistics and has focussed on English language learning through the media, film language and corpus-based audiovisual translation studies, with an emphasis on deixis and (im)politeness. In all these fields she has published widely, both nationally and internationally. She is the co-author of *Informal Contact with English. A Case Study of Italian Postgraduate Students* (Edizioni ETS, 2021), "The pragmatic functions of *tu* and *lei* in films: Converging patterns of address across translated and original Italian dialogue" (*Journal of Pragmatics*, 2022), and the author of "Corpora and the language of films: Exploring dialogue in English and Italian" (Routledge 2022). Maria Pavesi has taken part in several government-funded (PRIN), EU and international projects research projects and is currently the Principal Investigator of the 2020 PRIN project "The informalisation of English language learning through the media: language input, learning outcomes and sociolinguistic attitudes from an Italian perspective". Since 2005 she has coordinated the development of the Pavia Corpus of Film Dialogue, now comprising about 1,000,000 words of Anglophone and Italian dialogue transcriptions.

Maddalena Pennacchia (maddalena.pennacchia@uniroma3.it) is Full Professor of English Literature at Roma Tre University and Coordinator of the PhD Programme in Foreign Languages Literatures and Cultures. Her main research field is intermediality in relation to literary texts. She has published extensively on Shakespeare, Jane Austen, the biopic, education and digital natives, literary tourism and she is currently working on the relation between music and story-telling. She is in the Editorial Board of *JAFP* where she serves as reviews editor. Her publications include *Literary Intermediality* (2007, ed.), *Tracce del moderno nel teatro di Shakespeare* (2008), *Questioning Bodies in Shakespeare's Rome* (2010, co-ed.), *Shakespeare intermediale. I drammi romani* (2012), *Adaptation, Intermediality and the British Celebrity Biopic* (2014, co-ed.), *Turismo creativo e identità culturale* (2015, co-ed.), *Adattamento, appropriazione, condivisione di un classico: Pride and Prejudice di Jane Austen* (2018 - winner of the ANDA Prize - Associazione Nazionale Docenti di Anglistica 2022), *Shakespeare and Tourism* (2019 co-ed), *Textus - Biopics of British Celebrities 2010s* (2020 co-ed), *Cahiers Élisabéthains - Shakespeare and European Geographies: Borders and Power* (2022 co-ed), *Lingue e Linguaggi - Experiencing Shakespeare in a Digital Environment* (2022

- co-ed). She has recently coordinated an experimental seminar at RASL Rotterdam (Rotterdam Art and Science Laboratory) on the “Languages of Water” to foster creative thinking.

Cristina Pennarola (cpennaro@unina.it) is Associate Professor of English language and translation at the University of Naples Federico II. She holds an MA in English Literature from the University of Leeds (UK) and a PhD in English for Special Purposes from the University of Naples Federico II. She is currently a member of the interdisciplinary Doctoral Programme “Mind, Gender and Language” at the University of Naples Federico II and an editor of the bilingual journal *La freccia e il cerchio/The arrow and the Circle* (Napoli, Pitagora). Her research articles published in international journals (*Academic Exchange Quarterly; Bell; ESP World; European Journal of English Studies; European Education; Fachsprache; Humanities; International Journal of English Linguistics; Textus*) deal with aspects of specialized English, institutional and media discourses and theolinguistics. She has coedited with Gabriella Di Martino and Vanda Polese a special issue on “ESP: Reflections and Perspectives” for the *International Journal of Language Studies* (2019) and a collection of essays on *Specialized Discourses of Well-being and Human Development. Cross-disciplinary Perspectives* with Sole Alba Zollo and Vanda Polese (L’Harmattan, 2021).

Emilia Petrocelli (petrocelli@unistrasi.it) is a Research Associate (RTDa) at the University for Foreigners of Siena, where she has worked with blind and visually impaired learners of English since 2021 in experimental activities related to basic English courses for members of the Siena division of the Italian Association for the Blind and Low-vision Persons (Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti). The University for Foreigners of Siena and IRIFOR Toscana funded the research activities in Tuscany. She contributes to the panel’s theme dealing with Task-Based Language Teaching in classes with blind students. TBLT is also one of her research fields, both in the classroom (*L’interdisciplinarietà fa notizia. L’inglese tra STEAM, CLIL e Task-Based Language Teaching*, 2022) and in English language teacher training (*Pre-service teacher education: observing senior teachers through the theoretical lens of Ellis’s principles of instructed language learning*, 2021). Her studies also revolve around English for Specific Purposes and the popularization of scientific discourse (*Those who get lost in science communication. Promotion and downplay in university press releases*, 2021), as well as storytelling (*Interactional and cognitive aspects of storytelling in English language acquisition*, 2023).

Silvia Pettini (silvia.pettini@uniroma3.it), PhD, is a Research Fellow in English Language and Translation Studies at the Department of Foreign Languages, Literatures, and Cultures of Roma Tre University, Italy. Her main research interests include Game Localization and Linguistics, Audiovisual Translation, Contrastive Linguistics, and Monolingual and Bilingual Online Lexicography. As concerns game-related research areas, among her most recent publications are *The Translation of Realia and Irrealia in Game Localization: Culture-Specificity between Realism and Fictionality* (Routledge, 2022), papers in international journals such as *JoSTrans: The Journal of Specialised Translation* (2022), *Lingue e Linguaggi* (2022), *MediAzioni* (2021), and *Status Quaestionis* (2021), and book chapters in volumes like *The Routledge Handbook of Translation, Feminism and Gender* (Routledge, 2020), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation* (Routledge, 2018) and *Language for Specific Purposes: Research and Translation across Cultures and Media* (Cambridge Scholars Publishing, 2016). At present, she also works as a freelance bilingual lexicographer and reviser at Zanichelli Editore.

Laura Pinnavaia (laura.pinnavaia@unimi.it) is Full Professor of English Language and Linguistics at the University of Milan (Italy). Her research interests in lexicology and lexicography have resulted in the publication of over forty articles, a series of co-edited monographs and three authored monographs: *The Italian Borrowings in the OED: A Lexicographic, Linguistic and Cultural Analysis* (Bulzoni 2001); *Introduzione alla Linguistica Inglese* (Carocci 2015); *Food and Drink Idioms in*

English: “*A Little Bit More Sugar and Lots of Spice*” (Cambridge Scholars Publishing 2018). Forthcoming is her new monograph *Introducing Sociolinguistics: A Glance at the English-speaking Social and Cultural Worlds* (Carocci 2023).

Sergio Pizziconi (sergio.pizziconi@unical.it) is a Research Fellow (RTDb) of English at the University of Calabria, Italy. His investigation on the topic of the panel started in 2021 when he was a non-tenure researcher at the University for Foreigners of Siena and continues now with the Italian Association for the Blind and Low-vision Persons (Unione Italiana Ciechi e Ipovedenti) - Cosenza. It hinges on the cognitive aspects of language acquisition and use and additional language learning. Cognitive linguistics is the theoretical framework that characterizes his research interests. He has been applying cognitive models to three major areas: English for Specific Purposes (*La scrittura scientifica*, 2020), teaching/learning of English as L1 and L2 (*How to do things with grammar*, 2012), and patent of invention literacy (*From the name of inventions to the invention of names*, 2012).

Francesca Raffi (f.raffi@unimc.it) is Senior Research Fellow in English Translation, accredited for Associate Professorship since January 2023, at the University of Macerata, where she has been teaching English language and translation at undergraduate and postgraduate levels since 2014. She holds a PhD in English for Special Purposes and Audiovisual Translation from the University of Naples Federico II and she is a Chartered Linguist of the Chartered Institute of Linguists (UK). Since 2017, she has been collaborating with the Department of Modern Languages and Cultures, University of Liverpool (UK), where she became an Honorary Fellow in 2019. She is also Co-Director of the international Master's course in Accessibility to Media, Arts and Culture (AMAC), University of Macerata. Her research interests are in the field of re(translation), linguistic and sensorial accessibility (including intersemiotic translation) to texts, media, arts, and culture; and in the field of reception studies, focussing on translated products/services and their audiences.

Eleonora Natalia Ravizza (eleonora.ravizza@unict.it) is a tenure-track Assistant Professor in English Language and Translation at the University of Catania, where she teaches Intercultural Communication, English Linguistics, and Discourse Analysis at the Department of Political and Social Sciences. She received her PhD in Literary and Cultural Studies from the Justus Liebig University of Giessen (Germany) and the University of Bergamo (Italy) in 2012. As a PhD student, she was a member of the European PhD Net “Literary and Cultural Studies” at the Universities of Bergamo, Giessen, Lisbon, Helsinki and Stockholm. She has published several essays on the work of contemporary Caribbean, Canadian and Black-British authors, focusing on hybrid identities, exile and transcultural poetry. She is currently working on a project on linguistics and transcultural memory. Her research interests include eco-criticism, translation, cultural memory studies, history of language teaching, historical linguistics. She previously taught English language and English literature at the University of Giessen, the University of Bergamo and the State University of Milan.

Anna Re (anna.re@iulm.it) is Senior Researcher of English, Linguistics and Translation at IULM University, Milan. She graduated in Foreign Languages and Literature at IULM, she then obtained a Master in English with an emphasis on Literature and the Environment at the University of Nevada, Reno (USA) and a PhD in Comparative Literature at IULM. Her scientific activity is structured around two main strands: the translation of environmental literature (Translation Studies) and its linguistic analysis; and the study of various topics in the field of English Linguistics, with special regard to textual linguistics (genre analysis), in particular in her volume *English and the Arts: A Contemporary Romance* (Aracne, 2019). In the translation field, she published *Italian Environmental Literature: An Anthology* (Italice Press, 2003), the first work of translation and critical analysis dedicated to the study of literature and the environment in Italy, and still used in various Italian departments in the United States and the anthology *Americana Verde* (Edizioni Ambiente, 2009) released in a new expanded online edition in 2017, also in this case the first translation in Italy

dedicated to literature and the environment in the United States, in which a lexicological work has been carried out in an attempt to define a lexicon of the environment.

Beatrice Righetti (b.righetti@univda.it) is a Post-Doctoral Research Fellow at the University of Aosta Valley and a former doctoral student in Linguistics, Philology and Literature at the University of Padua. Her doctoral project dealt with the reception of two century-long literary traditions (paradoxical writing and the woman's question) in the literary figure of the talkative woman in sixteenth and seventeenth-century England and Italy. Her main case study is the literary and theatrical character of the English shrew and in particular Shakespeare's. She has published on Renaissance women writers and Shakespearean plays, mostly the *Taming of the Shrew*, focusing on both the use of paradoxes, gender-based violence and Anglo-Italian influences. She is a member of the following projects: "Shakespeare's Narrative Sources: Italian novellas and their European dissemination" (SENS) and of "Classical and Early Modern Paradoxes" (CEMP; coord. Prof. Bigliuzzi) and "From Paradise to Padua" (University of Padova; coord. Prof. Petrina).

Alessandra Rizzo (alessandra.rizzo@unipa.it) is Associate Professor in the Department of Humanities at the University of Palermo, where she teaches English Language and Translation, and Audiovisual Translation (ESP). She was Visiting Scholar at the University of Roehampton in 2017 and Honorary Fellow at the University of Westminster (London) in 2018. Her research activity and major publications lie in the areas of audiovisual translation and media accessibility, migratory museum discourses, the aesthetics of subtitling as counter narrative in the context of the visual arts, as well as in the field of Functional Grammar applied to specialised translation. On these topics, she has published numerous articles, and is currently working on a monograph on audiovisual translation and migration. She is a member of numerous Associations, among which AIA, ESIST, and EST, and of the international project "South-South Universities Alliances" on the development and dissemination of accessibility practices within audiovisual, museum and tourism settings.

Alessandra Ruggiero (aruggiero@unite.it) is Senior Lecturer in English Literature and Cultural Studies at the University of Teramo. Her areas of interest encompass English and Irish theatre, the contemporary novel in English, adaptations, transmedia and cross-media storytelling. Performance and performativity in connection to the politics of identity and culture in current cultural studies and literature has been the subject of her recent research. In addition to the volume of essays entitled *Metropoli e nuovi consumi culturali. Performance urbane dell'identità* (2009), she has co-edited the 2013 issue of *RAEI (Revista Alicantina de Estudios Ingleses – No. 26)* on *Identity, Culture, and Performance Studies*, the 2014 issue of *Between* journal on *Technology, Imagination, Narrative Forms* (Vol. 4, No. 8), and a collection of essays on *Downton Abbey (Downton Abbey. Il fascino sfacciato dell'aristocrazia, Mimesis 2021)*. She has recently translated three plays by Brian Friel for the first of two volumes dedicated to the Irish playwright (Arcadia & Ricono 2022), to which she also contributed the introductory essay.

Rossana Maria Sebellin (sebellin@lettere.uniroma2.it) is Associate Professor in English literature at the University of Rome Tor Vergata, Department of History, Humanities and Society. She received her PhD in 2007 at the University of Urbino Carlo Bo on bilingual writing and self-translation: the case of *Play and Not I* by Samuel Beckett. She has published three volumes on Samuel Beckett's drama ("*Prior to Godot*". *Eleutheria di Samuel Beckett*, 2006; *L'originalità doppia di Samuel Beckett*, 2008, and *Leggendo Godot*, 2012) and several articles on self-translation, translation, contemporary theatre, intertextuality and early modern drama (*Forms of Hypocrisy in Early Modern England*, Nigri and Tsentourou editors, Routledge, 2018). She is currently publishing the first Italian translation and critical edition of the anonymous 16th century play *Thomas of Woodstock* (forthcoming). She is part of national and international research groups on translation (METE), self-translation, Restoration theatre (IRGORD), and member of the Argo directive board.

Polina Shvanyukova (polina.shvanyukova@uniud.it) is Research Fellow in English Linguistics at the University of Udine. She has previously held postdoctoral positions in English Linguistics at the Universities of Florence and Bergamo where she worked and published in the area of historical English linguistics. Her current research includes a project on women in American politics, with a specific focus on the issue of reproductive rights. She is also working on the history of English language learning and teaching in Italy from a gendered perspective. She is the Associate Editor-in-Chief and Corresponding Editor of *Token: A Journal of English Linguistics* and member of such research networks as SLIN (Storia della Lingua Inglese), CIRSIL (Centro Interuniversitario di Ricerca sulla Storia degli Insegnamenti Linguistici), as well as HoLLT (History of Language Learning and Teaching Research Network).

Sibilla Siano (sibilla.siano@phd.unipd.it) is currently a PhD student in Linguistic, Philological and Literary Sciences at the University of Padua. Her research project investigates the emergence of a sense of national identity in the Auchinleck Manuscript (Edinburgh, NLS, Adv. 19.2.1). She completed her BA and MA in Foreign Languages, Cultures and Literature at the University of Padua. Her undergraduate dissertation focused on the role of historical sources in Shakespeare's *Henry V*, whereas her MA final dissertation focused on a possible transition from romantic to mimetic fiction within the fourteenth-century Middle English poem *Sir Gawain and the Green Knight*. She is currently working on the use of political propaganda in the Anglo-Scottish wars, with particular attention to the description of the Battle of Bannockburn in the chronicle of Lanercost as well as in the *Scotichronicon*. Her research in the field of propaganda also entails the study of the use of language and metre in the Anglo-Norman chronicle by Peter of Langtoft and its Middle English translation by Robert Mannyng de Brunne. Her research interests also include the relationship between image and text in medieval manuscripts, as well as the role of music in the description of banquet scenes in Middle English romances.

Anna Enrichetta Soccio (enrichetta.soccio@unich.it) is Full Professor of English Literature at Università G. d'Annunzio of Chieti, Italy. She is the author of some critical studies devoted to George Meredith, Philip Larkin, Charles Dickens, and of a number of articles in academic journals and collections of essays on nineteenth- and twentieth-century authors and topics. She is Director of the CUSVE (University Centre for Victorian and Edwardian Studies), editor of the book series "Nuova Armorica" (Solfanelli) and EREHWON (Croce), and sub-editor of *RSV. Rivista di Studi Vittoriani*.

Elena Spinelli (elena.spinelli@durham.ac.uk) (she/her) is a Teaching Fellow at Durham University, after completing her PhD at the University of St Andrews. Her thesis, titled 'Women's Dialogue in English Neoclassical Tragedy, 1550 to 1610', examined how the portrayal of women in early modern English tragedies adapted from classical drama is affected by gender-specific dialogic exchanges. Elena's research has been published in *Renaissance Studies* and she has forthcoming publications with Routledge and MHRA. Elena's research interests include the reception of classical and Italian literature in the English Renaissance, as well as early modern women's writing and portrayal in dramatic works.

Allison Steenson (allison.steenson@gmail.com) is a Marie Curie Individual Fellow at the University of Sussex, Brighton (UK). She is currently working on a research project focusing on the so-called "Scoto-British" writers active after the Union of the Crowns in 1603, during the early reign of James VI and I. She has been awarded a PhD in English literature from the University of Padua in 2018, and has done extensive work on Scottish literature and English poetry and metre. She has also been involved in research projects focusing on correspondence networks connecting Padua and Italy to the English literary milieu. She has collaborated to research and museum projects in Scotland, Belgium and Italy; the main focus of her research is lyrical poetry, archival and manuscript material and early

printed books. Her first monograph, *The Hawthornden Manuscripts of William Fowler and the Jacobean Court 1603-1612*, was published by Routledge in 2021; she has also written several essays on Scottish and English literature and poetry, on Anglo-Italian relations, and on manuscript and book history. She has taken part in numerous national and international conferences over the years, presenting over thirty papers in Italy and abroad.

Carla Tempestoso (carla.tempestoso@unical.it) is currently a Junior Research Fellow (RTDa) in English Literature at the University of Calabria. She is working on the Italian translations of the Bluestocking Circle's writers by adopting both a literary and a digital perspective. She is editor-in-chief of *Margins Marges Margini*, a multilingual WordPress open access journal promoted by the Department of Humanities (University of Calabria) that focuses on literary, linguistic, and cultural studies. Her interdisciplinary research interests include Anglo/Caribbean Studies, Migration Studies, and Digital Humanities and she is the author of several journal papers and books in the fields.

Saverio Tomaiuolo (s.tomaiuolo@unicas.it) is Associate Professor of English Language and Translation at Cassino University, Italy. His areas of research are translation and adaptation studies, Victorian Literature, and neo-Victorianism. He has published *Ricreare in Lingua. La traduzione dalla poesia al testo multimediale* (Carocci, 2008), *In Lady Audley's Shadow. Mary Elizabeth Braddon and Victorian Literary Genres* (Edinburgh University Press, 2010), *Victorian Unfinished Novels. The Imperfect Page* (Palgrave, 2012), a critical introduction to Joseph Conrad's *Heart of Darkness* (*Come leggere 'Heart of Darkness*, Solfanelli, 2014), and *Deviance in neo-Victorian Culture: Transgression, Canon, Innovation* (Palgrave, 2018). His most recent publication is a study on the Italian audiovisual adaptations of Victorian novels, entitled *La Televisione dell'Ottocento. I vittoriani sullo schermo italiano* (Mimesis, 2021). Mondadori has published his translation and edited selection of Alfred Tennyson's poems (*In Memoriam e altre poesie*, Milano, Mondadori, 2022).

Renato Tomei (renato.tomei@unistrapg.it) (PhD) is Associate Professor of English Language and Translation at the University for Foreigners of Perugia, Italy, where he teaches ESPs (English for Advertising, Business English, Professional English, Academic Writing). As a researcher, he has conducted extensive research in Africa and Jamaica in the field of Afro-Caribbean and postcolonial studies and World Englishes. His recent studies focus on Translanguaging in youth-speak and migration-related contexts. He is the author of *Jamaican Speech Forms in Ethiopia* (2015), the editor of *Advertising Culture and Translation* (2017), and the co-author of *Law, Language and Translation* (2015) and *Description and Translation in the Caribbean* (2016). Renato Tomei is also a social activist and music author and performer, with the name of Ras Tewelde.

Laura Tommaso (laura.tommaso@uniupo.it) is Assistant Professor of English Linguistics at University of Eastern Piedmont. Her interests include Critical Discourse Studies, corpus linguistics, media discourse and language by and about older persons. She has recently published a book, *Ageing Discourse in the News. A Corpus-Assisted Study* (2023), in which she analyses how the notion of ageing is construed in the UK press.

Laura Tosi (tosilaur@unive.it) is Full Professor of English Literature at the University Ca' Foscari in Venice and Deputy Head of the Department of Linguistics and Compared Cultural Studies. Her primary research fields are Elizabethan and Jacobean drama, and children's literature. In the field of early modern literature, she has written monographs on Ben Jonson and John Webster and co-edited essay collections for Ashgate and Palgrave Macmillan. In the field of children's literature, she has edited and translated a collection of Victorian fairy tales, *Draghi e Principesse* (2003, second updated edition in 2017) and a volume on the literary fairy tale in England (*La fiaba letteraria inglese*, 2007, second updated edition in 2018). Her extensive work on Victorian and contemporary adaptations of Shakespeare's plays for children has resulted in papers presented at conferences around the world, and

a monograph, *Raccontare Shakespeare ai bambini* (2014). Her latest monograph in the field of Renaissance drama is *Guida a Macbeth* (Carocci, 2021); in the field of children's literature the book *The Fabulous Journeys of Alice and Pinocchio* (McFarland, 2018) was awarded the international prize "Elisa Frauenfelder" and the 2020 AIA Book Prize. She is responsible for the website Children's Literature in Italy <https://pric.unive.it/projects/childrens-literature-in-italy/home>.

Nicoletta Vallorani (nicoletta.vallorani@unimi.it) is Professor of English Literature and Cultural Studies at the University of Milan. Her lines of research combine the fields of visual studies and postcolonial studies, with references to film studies. She published on migration in the Mediterranean Sea (*Nessun Kurtz. Cuore di tenebra e le parole dell'Occidente*, 2017; *Forms of Loss. Dead Bodies and Other Objects*, 2018), the intersections between crime fiction and migration studies (*Postcolonial Crime*, 2014), and the literary representations of the urban margins (*Millennium London. Of Other Spaces and the Metropolis*, 2012). She contributed to the *Routledge Companion of Crime fiction* ("Crime Fiction and the Future" – 2020) and she co-authored (with Simona Bertacco) the volume *The Relocation of Culture* (Bloomsbury 2021), prefaced by Homi K. Bhabha.

Daniela Francesca Viridis (dfviridis@unica.it) (she/her) (PhD, University of Genoa, Italy) is an Associate Professor of English Language and Translation at the University of Cagliari, Italy, where she teaches Language & Gender, Stylistics, Pragmatics and Structural Grammar in First and Master's Degree Courses. She is a member of the International Ecolinguistics Association (IEA) Advisory Group and the Erasmus Programme Academic Coordinator for the Faculty of Humanities of the University of Cagliari. She was the Secretary of Poetics And Linguistics Association (PALA). She is the author of the books *Ecological Stylistics: Ecostylistic Approaches to Discourses of Nature, the Environment and Sustainability* (2022) and *Serialized Gender: A Linguistic Analysis of Femininities in Contemporary TV Series and Media* (2012), which was awarded the 2013 AIA Book Prize for a monograph in the field of English Language and Linguistics. She is the editor of *Ecostylistics: Texts, Methodologies and Approaches*, a special issue of the *Journal of World Languages* (2022), and a co-editor of the books *Language in Place: Stylistic Perspectives on Landscape, Place and Environment* (2021) and *The Stylistics of Landscapes, the Landscapes of Stylistics* (2017).

Serena I. Volpi (serena.volpi@lorenzodemedici.it) holds a PhD in English from Brunel University London. Her doctoral thesis, focused on representations of body and time in African American cultural anthropology, was examined by Paul Gilroy and awarded the 2014 Brunel Prize for Doctoral Research. She is Lecturer in Anthropology at Lorenzo de' Medici, Florence, and Adjunct Professor of English at Roma Tre University, Italy. She conducts research in the field of American Studies, with a specific focus on African American literature and cultural anthropology. She has published on ageing in Zora Neale Hurston's and Alice Walker's novels, Katherine Dunham's and Zora Neale Hurston's ethnography of the Caribbean, and Sherman Alexie and Afrofuturism. Together with Adriano Elia, she is the co-author of *Heading South with Zora Neale Hurston and Langston Hughes* (2021). They are now working together at a new publication on race and technology. Her latest publication (2022) was included in a special issue on postcolonial Italy of *Journal of Postcolonial Writing*. She is the translator of essays and short stories by Jerome K. Jerome, John Muir, Marco Taddei, and of the first Italian edition of the novel *The Wave* by Todd Strasser. She is also a regular reviewer at *L'Indice dei Libri del Mese*.

Lorenzo Zaggia (lorenzo.zaggia.1@studenti.unipd.it) is a doctoral student at the University of Padua, where he is studying the interpretation of the concepts of love and desire in the Middle English devotional manual *The Cloud of Unknowing* and its related texts. He earned his Bachelor's and Master's degrees at the University of Padua, both *cum laude*. His research interests include Middle English poetry, devotional literature, literary theory, close reading, the relationship between

philosophy and literature, medieval philosophy, hermeneutics, negative theology, the Cotton Nero A.x poems and the texts of the *Cloud*-corpus.

Sole Alba Zollo (solealba.zollo@unina.it) is Lecturer of English Linguistics and Translation at the University of Napoli Federico II. She holds a PhD in English for Special Purposes (ESP) from the University of Napoli Federico II. She has published extensively on her research interests which include human rights discourse, multimodal critical discourse analysis in institutional contexts, rhetoric and visual argumentation, education and social media, the language of tourism, and new literacies.

Tania Zulli (tania.zulli@unich.it) is Professor of English at the University of Chieti-Pescara, where she also directs the University Language Centre (CLA). Her present research interests focus on translation studies, social semiotics, and multimodal discourse analysis. She has published on colonial and postcolonial literature and language, transnational language theory, and cross-cultural pragmatics. Her most recent works include articles on social media language learning (*RILA, Rassegna Italiana di Linguistica Applicata* 2023), speech act theory in literary texts (Bloomsbury 2021), and multimodal discourse analysis (*Margins* 2023). She has translated Conrad's short story 'Amy Foster' (Marsilio 2018), and authored a volume on Conrad's transnational language (*Joseph Conrad, Language and Transnationalism*, Solfanelli 2019).

Marianna Lya Zummo (mariannalya.zummo@unipa.it) is Associate Professor at the University of Palermo. Her interests cover issues in sociolinguistics, authenticity in discourses, communication dynamics in health communication and exchanges, studies on the dimension of modality and evidentiality. Her research is primarily related to issues in health communication in online contexts, authenticity and misinformation. She has coedited (together with Massimiliano Demata and Natalia Knowblock) "The Languages and Anti-Languages of Health Communication in the Age of Conspiracy Theories, Mi/Disinformation and Hate Speech" (*Lingue e Linguaggi*, 2022). Recent publications include: *Social Media and Crowd Diagnosis*, (2022); "Isn't It so Heartbreaking to See Our Loved Ones Decline Right before Our eyes": *Exploring Posts As Illness Stories* (2021); "The war is over". *Militarizing the language and framing the Nation in post-Brexit discourse* (2021); *Performing Authenticity on a Digital Political Stage: Politainment as Interactive Practice and (Populist?) Performance* (2020).